

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992¹

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 April 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 avril 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2044, I-35358.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

«España declara que, a los efectos previstos en los citados artículos, se entienden por lenguas regionales o minoritarias, las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de Las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Islas Baleares, Galicia, Valencia y Navarra.

Asimismo, España declara, a los mismos efectos, que también se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan.

A las lenguas citadas en el párrafo primero se aplicarán las disposiciones que a continuación se indican de la Parte III de la Carta:

En el artículo 8:

- Parágrafo 1, apartados a(i), b(i), c(i), d(i), e(iii), f(i), g, h, i.
- Parágrafo 2.

En el artículo 9:

- Parágrafo 1, apartados a(i), a(ii), a(iii), a(iv), b(i), b(ii), b(iii), c(i), c(ii), c(iii), d.
- Parágrafo 2, apartado a.
- Parágrafo 3.

En el artículo 10:

- Parágrafo 1, apartados a(i), b, c.
- Parágrafo 2, apartados a, b, c, d, e, f, g.
- Parágrafo 3, apartados a, b.
- Parágrafo 4, apartados a, b, c.
- Parágrafo 5.

En el artículo 11:

- Parágrafo 1, apartados a(i), b(i), c(i), d, e(i), f(ii), g.
- Parágrafo 2.
- Parágrafo 3.

En el artículo 12:

- Parágrafo 1, apartados a, b, c, d, e, f, g, h.
- Parágrafo 2.
- Parágrafo 3.

En el artículo 13:

- Parágrafo 1, apartados a, b, c, d.
- Parágrafo 2, apartados a, b, c, d, e.

En el artículo 14:

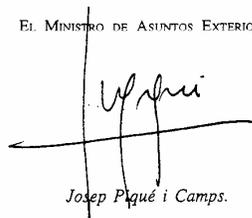
- Apartado a.
- Apartado b.

A las lenguas citadas en el párrafo segundo se aplicarán todas aquellas disposiciones de la Parte III de la Carta que puedan razonablemente aplicarse en consonancia con los objetivos y principios establecidos en el artículo 7.»

Dado en Madrid, a dos de febrero de dos mil uno.....



El MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES,



Josep Piqué i Camps.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

With regard to Slovenian in the Land Styria:

Art. 8 para. 1 lit. a iv, lit. e iii, lit. f iii.
Art. 11 para. 1 lit. d, lit. e i, lit. f ii; para. 2.
Art. 12 para. 1 lit. a and d; para. 2; para. 3.
Art. 13 para. 1 lit. d.
Art. 14 lit. b.

With regard to Hungarian in the Land Vienna:

Art. 8 para. 1 lit. a iv, lit. e iii, lit. f iii.
Art. 11 para. 1 lit. d, lit. e i, lit. f ii.
Art. 12 para. 1 lit. a and d; para. 2; para. 3.
Art. 13 para. 1 lit. d.
Art. 14 lit. b.

The separate specification of these provisions for the territory of each individual Land is in keeping with the federal structure of the Republic of Austria and takes into account the situation of each of these languages in the Land in question.

In accordance with the national distribution of competencies, the way in which the above-mentioned provisions of Part III of the Charter are implemented through legal regulations and Austria's administrative practice with due regard to the objectives and principles specified in Article 7 of the Charter shall be the responsibility of either the Federation or the competent Land.

(Übersetzung)

Erklärungen

Minderheitensprachen im Sinne der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sind in der Republik Österreich - das Burgenlandkroatische, das Slowenische, das Ungarische, das Tschechische, das Slowakische und das Romanes der österreichischen Volksgruppe der Roma. Die Republik Österreich bezeichnet gemäß Art. 3 Abs. 1 der Charta die nachfolgend genannten Minderheitensprachen, auf welche die nach Art. 2 Abs. 2 der Charta ausgewählten Bestimmungen nach Inkrafttreten der Charta in Österreich angewendet werden:

Burgenlandkroatisch im burgenlandkroatischen Sprachgebiet im Burgenland:

Art. 8 Abs. 1 lit. a ii, lit. b ii, lit. c iii, lit. d iv, lit. e iii, lit. f iii, lit. g, lit. h und i; Abs. 2.
Art. 9 Abs. 1 lit. a ii und iii, lit. b ii und iii, lit. c ii und iii, lit. d; Abs. 2 lit. a.
Art. 10 Abs. 1 lit. a iii, lit. c; Abs. 2 lit. b und d; Abs. 4 lit. a; Abs. 5.
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. c ii, lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 2; Abs. 3.
Art. 13 Abs. 1 lit. d.
Art. 14 lit. b.

Slowenisch im slowenischen Sprachgebiet in Kärnten:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv, lit. b ii, lit. c iii, lit. d iv, lit. e iii, lit. f iii, lit. g, lit. h und i; Abs. 2.
Art. 9 Abs. 1 lit. a ii und iii, lit. b ii und iii, lit. c ii und iii, lit. d; Abs. 2 lit. a.
Art. 10 Abs. 1 lit. a iii, lit. c; Abs. 2 lit. b und d; Abs. 4 lit. a; Abs. 5.
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. c ii, lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.
Art. 12 Abs. 1 lit. a, lit. d, lit. f; Abs. 2; Abs. 3.
Art. 13 Abs. 1 lit. d.
Art. 14 lit. b.

Ungarisch im ungarischen Sprachgebiet im Land Burgenland:

Art. 8 Abs. 1 lit. a ii, lit. b ii, lit. c iii, lit. d iv, lit. e iii, lit. f iii, lit. g, lit. h und i; Abs. 2.
Art. 9 Abs. 1 lit. a ii und iii, lit. b ii und iii, lit. c ii und iii, lit. d; Abs. 2 lit. a.
Art. 10 Abs. 1 lit. a iii, lit. c; Abs. 2 lit. b, lit. d; Abs. 4 lit. a; Abs. 5.
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. c ii, lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 2; Abs. 3.
Art. 13 Abs. 1 lit. d.
Art. 14 lit. b.

Die gesonderte Bezeichnung dieser Bestimmungen für das Gebiet einzelner Bundesländer entspricht dem bundesstaatlichen Aufbau der Republik Österreich und berücksichtigt die Gegebenheiten der Sprache im betreffenden Land.

Auf die Minderheitensprachen Burgenlandkroatisch, Tschechisch, Slowakisch, Slowenisch, Ungarisch und Romanes der österreichischen Volksgruppe der Roma wird Teil II der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen nach deren Inkrafttreten für die Republik Österreich entsprechend dieser Erklärung angewendet. Hinsichtlich dieser Sprachen werden daher die im Artikel 7 der Charta genannten Ziele und Grundsätze zu Grunde gelegt. Das österreichische Recht und die bestehende Verwaltungspraxis erfüllen damit gleichzeitig einzelne Bestimmungen aus Teil III der Charta:

Für Tschechisch im Land Wien:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv.
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. f ii; Abs. 2.
Art. 12 Abs. 1 lit. a, lit. d; Abs. 3.
Art. 14 lit. b.

Für Slowakisch im Land Wien:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv.
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. f ii; Abs. 2.
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 3.
Art. 14 lit. b.

Für Romanes im Land Burgenland:

Art. 8 Abs. 1 lit. f iii.
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. d, lit. f ii.
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 3.
Art. 14 lit. b.

Für Slowenisch im Land Steiermark:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv, lit. e iii, lit. f iii.
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 2; Abs. 3.
Art. 13 Abs. 1 lit. d.
Art. 14 lit. b.

Für Ungarisch im Land Wien:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv, lit. e iii, lit. f iii.
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. e i, lit. f ii.
Art. 12 Abs. 1 lit. a, lit. d; Abs. 2; Abs. 3.
Art. 13 Abs. 1 lit. d
Art. 14 lit. b.

Die gesonderte Bezeichnung dieser Bestimmungen für das Gebiet einzelner Bundesländer entspricht dem bundesstaatlichen Staatsaufbau der Republik Österreich und berücksichtigt die Gegebenheiten der Sprache im betreffenden Land. Die Ausgestaltung der Implementierung der oben genannten Bestimmungen aus Teil III der Charta durch rechtliche Regelungen und Verwaltungshandeln unter Beachtung der in Artikel 7 der Charta genannten Ziele und Grundsätze liegt entsprechend der innerstaatlichen Kompetenzverteilung jeweils in der Entscheidung des Bundes oder des zuständigen Landes."

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diese Charta mit den obenstehenden Erklärungen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich, sie gewissenhaft zu erfüllen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde von Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 6. Juni 2001

Der Bundespräsident:



Der Bundeskanzler:

